

HISPANISMOS EN “NOTE DI UN VIAGGIO NELL’AMERICA MERIDIONALE” DE Gaetano Osculati

*Il passato ha la capacità di saltarti addosso a tradimento
attraverso un diario, una lettera, ti racconta di un tempo che non c’è più e
che pure si fa vivo ai tuoi occhi, favoleggia al tuo orecchio di una parte di
te ormai sparita.*

*La Nave per Kobe.
(Dacia Maraini)*

1. INTRODUCCIÓN

Entre las fuentes que alimentan el caudal simbólico de la experiencia humana, el viaje es, sin duda, una de las más poderosas, y es que, la esfera del viaje al igual que la del *Diario* posee siempre una riqueza de proyección que va más allá de la mera utilidad.

Entre las muchas metáforas que hemos dado a la vida, la de considerarla como una peregrinación es quizás la más familiar. Las penalidades de todo peregrino o viajero en su camino, así como sus alegrías por el descanso, las bellezas del paisaje y la compañía de otros caminantes hacia la misma meta, son un resumen de los acontecimientos que nos salen al paso en nuestra vida.

Momentos llenos de imágenes de paisajes, de recuerdos y encuentros desfilan junto al viajero. Momentos en que lo vivido queda plasmado en textos. Cada mañana el viajero tiene la sensación de ser el único ser humano que espera la salida del sol, en forma creativa. Con los ojos abiertos al esplendor, contempla el sol que asciende majestuosamente sobre el mundo como un héroe que recorre su camino.

El relato de viaje puede presentarse en tres formas distintas según Percy G. Adams¹ la forma *epistolar*, el *diario* y el *libro de viaje*. Los viajeros a lo largo de su

¹ PERCY, A. 1983. *Travel literature and the evaluation of the novel*, Kentucky, University Press.

historia han sentido un deseo especial de escribir cartas desde los lugares que iban visitando. Ejemplos típicos son los de Colón a su hijo, Torquato Tasso, o la amplia correspondencia de Jesuitas, Franciscanos y Capuchinos mantenida con el Papa, o con el superior de la orden correspondiente. Estas cartas eran publicadas por el mismo autor, a la vuelta de un viaje, o más tarde por un pariente o un editor que las conservaba o encontraba manuscritas. Mediante las cartas o diarios, el viajero intenta dar una prueba de todo aquello que podía ser de interés.

François Misson, en los últimos años del siglo XVII, publica la relación de un viaje por Italia anteponiéndole un *Avis au Lecteur*, en donde se explica cómo nace un libro de viajes, en este caso en forma de cartas a un amigo. Misson insiste en la máxima *Nulla dies sine linea*².

Junto a las cartas, hay otra forma propia de la Literatura de Viajes, nos referimos a los *diarios*, donde el elemento fundamental es la cronología. El itinerario será siempre el hilo conductor de este tipo de obras. De otra parte, el viajero no es un simple observador, sino que participa en la acción como protagonista comentando en todo momento sus experiencias. En la Literatura italiana contemporánea, tenemos uno de los mejores libros de viajes: *Le Città invisibili* de Italo Calvino quien cree que *Il viaggiatore riconosce il poco che è suo, scoprendo il molto che non ha avuto e non avrà*³.

Por lo que se refiere al factor *tiempo*, éste se divide en dos momentos distintos: el de la observación del viaje y el de la escritura, que pueden o no coincidir. Si coinciden tiempo de observación y escritura se trata del *diario*, si el tiempo de la escritura está próximo a la observación tenemos las *cartas*, si existe distancia entre los dos momentos, es una *simple narración*, finalmente, si existe máxima separación entre los dos tiempos tenemos un libro de *memorias*.

Como ha observado recientemente Girogio Raimondo, *la letteratura italiana non inquadra volentieri nel suo canone i viaggi di cui pure è ricca. Nelle Storie della letteratura manca quindi un capitolo sui viaggi, e questo benché sia quella dei viaggi da ogni punto di vista una letteratura- quanto si vuole minore – comporta di generi e sotto generi, con piene intuizione testuale*⁴.

G. Ramusio con su *Navigazioni et Viaggi*, 1550, y F. Carletti con *Ragionamenti del mio viaggio intorno al mondo*, dejaron un valioso documento de lo que suponía una crónica o diario del Nuevo Mundo. El viaje aquí se asume como propulsor de una revolución de conocimientos y de mentalidad. Con posterioridad Enrico H. Giglioli con su *Viaggio intorno al globo*, 1865-68, testimonia todo aquello que representa Italia desde el punto de vista comercial en América: *dopoche per la*

² Francois, M. 1688. *Nouveau Voyage d'Italia*, Paris.

³ Calvino, I, 1972, *Le città invisibili*. Milano.

⁴ Raimondo, G. 1985. *Letteratura italiana*, Torino, pág. 245.

*scoperta dell’America e del Cabo di Buona Speranza, i suoi porti di mare ebbero perduto quel monopolio commerciale, il quale aveva tanto contribuito alla grandezza di Amalfi, Pisa, Firenze, Genova e Venezia, l’influenza degli italiani nelle Indie e nella Cina non cessò per altro interamente colla loro potenza commerciale*⁵.

De la importancia de los viajes a la América Latina en el siglo XIX nos habla *Il Giornale Popolare di Viaggio*. Es en este periódico donde Enrico Besana publica su *Viaggio nell’America Centrale e Meridionale*, 1890, Según G. Castelli en *Figure del Risorgimento Lombardo*, la obra está dividida en tres partes: *La Pampa, Paraguay y Bolivia y Perú*. También *Il Giro del mondo, il Corriere di Milano* y *La Perseveranza* recogieron las crónicas enviadas por Enrico Besana, quien vive entre 1857 y 1876, siendo protagonista del *Risorgimento*.

Giorgio Botta tipifica los tipos de viajeros que podemos encontrar en el siglo XIX, los que tienen 1) una percepción soltanto dello spazio urbano, 2) dell’ambiente, o 3) dell’ambiente sulla base di valori esclusivamente estetici in relazione funzionale con gli abitanti⁶.

2. CONTENIDO DE LA OBRA

Gaetano Osculati, nace en 1808 en San Giorgio al Lambro, frecuenta el colegio de los padres Barnaviti di Rho, y se inscribe más tarde en la Facultad de Medicina. Con posterioridad, llevado de su entusiasmo por las ciencias naturales y los viajes, obtiene el título de Capitán de marina, realizando diversos intercambios en naves mercantiles. Embarcado en el puerto francés de Havre, tras dos años y medio de navegación desembarcó en Montevideo. De este viaje nos deja testimonio en *Espedizione nell’America Equatoriale*. Contempla nuestro análisis el estudio de Girolamo Bottoni, *Note di un viaggio nell’America Meridionale negli anni 1834-35-36*. El relato inicia en la nave francesa *Le Clarie: dopo due anni e mezzo di navigazione, coronata da un arenamento che costrinse i passeggeri a pompare lungamente per vuotar la nave dell’acqua che minacciata d’affondarla, sbarcò a Montevideo. La città contava allora 18000 pacifici e fannulloni abitanti (tra cui 3000 schiavi), appassionati al fuoco e ai combattimenti dei galli, ma anche frequentatori di più intellettuali trattenimenti, come la opera italiana, alternata alle sainetes spagnole*⁷.

En conjunto una ciudad simpática, rodeada de fosos y muros y mal defendida por dos fuertes; con calles espaciosas, no asfaltadas, solamente el llamado Portone,

⁵ Giglioli, E. *Viaggio intorno al globo*, Milano, 1865-68.

⁶ Botta, G. 1989. *Cultura del Viaggio*. Einaudi, pág 117.

⁷ Osculati, G. En Girolamo Bottoni, *Note di un viaggio nell’America Meridionale negli anni 1834-35-36. Il Politecnico*, 1844-45, pag. 12.

estaba iluminado de noche con alguna lámpara, que cuando el viento soplabá se apagaba. Por la noche la soledad de las calles las convertía en el reino de perros vagabundos.

Las casas se descubren como de una sola altura, terrazas y grandes ventanales con rejas siempre abiertas de par en par, al objeto de que las opulentas familias que vivían en la planta baja, se hacían observar por los viandantes que podían *veder dalla strada le piú ricche damine, stese mollemente sul sofá, col ventaglio e colla chitarra alla mano, o col sigaretto al labro, con fiori nelle trecce e in succinta gonnella, assai poco gelose delle braccia e del senso, sempre ridenti festevoli ed amorose*⁸.

Por lo que se refiere a las señoras son descritas *smesso il vestire spagnolo, seguivano la moda francese, ma mostrandosi a teatro o in qualche tertulia (conversazione) s'involgevano il capo di tanti fiori artificiali, di tanto oro ed argento, con abiti si sfarzosi, da parere madonne*⁹.

Osculati acompañado del naturalista Mollard di Mansiglia, que tres años antes le había acompañado en su viaje a Asia Menor, tras detenerse en Montevideo un mes, partió el 2 de Julio hacia la colonia de Sacramento. Su objetivo era costear el Río Negro y recoger insectos y pájaros. Se adentraron en Uruguay donde pudieron apreciar la escasa calidad de la caza en aquellas regiones, si se comparaba con Europa. Continúa la narración con el paso del *arroyo* (torrente) de San José y su permanencia en una *pulperia* (*bottega di vino, olio, droghe e mercerie*) cuyo dueño era *l'alcade* del sitio, quien les notificó que en 1811, los españoles fueron derrotados por Artigas, y de este modo liberada la región del dominio español.

Recorrieron *arroyos* numerosos y llegaron a la Colonia del Sacramento a orillas del Río de la Plata, desde donde continuaron a Santo Domingo Soriano. El itinerario descrito fue arduo a través de caminos de *espinillos* hasta llegar a *Casa de las Viboras*, lugar donde se erguía una pequeña iglesia, la única encontrada en aquellos lugares, regida por los jesuitas. La llegada a Soriano se produjo el 15 de Julio, era exactamente el punto en el que confluían el Río Negro con el Uruguay. Durante el recorrido recogieron huesos y troncos, fósiles y plantas. Prosiguió la búsqueda del material a través de la provincia de Entre Ríos.

Poco a poco la expedición aumentaba, hasta el punto de formar parte de ella siete personas que portaban armas y caballos de recambio, así como mulas de carga: *Ma l'impaccio di camminar sempre di conserva con queste, rese assai lenta e penosa la marcia di nove giorni attraverso terre montuose e innumeravoli guadi e paludi e canneti (esteros e cañadas) della cui squallidezza nessuno può farsi idea, fra nembi di zanzare e formiche volanti, molestissime alle persona a ai cavalli, guali,*

⁸ Ibid. Pag.13.

⁹ ibid, pag. 13.

*essendo indomiti e al tutto intolleranti di camminare insieme e di seguire il sentiero, misero, ad ogni istante, a repentaglio i viaggiatori*¹⁰.

Encontraron *gauchos* durante el camino a través de Gualeguay, principal río de Entre ríos, y Noboyá, triste lugar conocido como hotel de Indios (*Indios estancieros*). Tras una parada en las intransitables selvas de Montiel, el 10 de Agosto divisan Bajada, localidad a la izquierda del Río Paraná desde donde descendieron a Santa Fe, cuyos habitantes llevaban *una vita barbara ed oziosa non pensando altro che alle corse dei cavalli, alla caceria dello struzzo e, soprattutto al gioco*.¹¹

En una siguiente etapa, embarcaron en Santa Fe para descender hasta Buenos Aires, en una goleta mercantil, con la cual entraron en dique seco más de una vez. Orillas encantadoras, de gran belleza, árboles majestuosos y rebaños acompañados sólo de un perro *ovejero (da pastore)*. disfrutaron de una abundante pesca. Como aspecto negativo *le insopportabile e moleste zanzare, certi insetti, quasi invisibili, che annebbiavano l'aire intorno, cagionando, oltre alle dolorose punture, la musea delle continue fumigazioni per dissiparli*.¹²

Al llegar a Buenos Aires *l'Osculati e i compagni furono condotti a terra da belerrieri e da pescatori, la più parte da Genovesi e Maltesi*¹³. Sbarcarono fra un intero battaglione di soldati, schierati sulla spiaggia, per impedire le violenze e le ruberie, che mulatti e negri usavano perpetrare contro i viaggiatori.¹⁴

La ciudad de Buenos Aires se nos describe como *senza mura, difesa da un forte, occupava già una vasta superficie, con le case di mattoni, per lo più a un sol piano, con la via principale - detta la Corsia della Florida – interrotta da ventisette contrade ad essa normali. Spiccava su tutti gli edifici, il Duomo, e non mancavano istituti numerosi e decorosi come l'università, la Specola astronomica, il Museo di Scienza naturali, due ginnasi, parecchi collegi, un circo olimpico, un bel teatro, una zecca, l'ospitale militare e civile e una casa di beneficenza. Vaste piazze s'aprivano, ognitanto, con portici, botteghe, e giardini, ameni ritrovi di 85000 portegni tra bianchi, meticci, mulatti, negri, (liberi e schiavi) compresi 5000 mila trafficanti: Italiani, francesi, inglesi e pochi tedeschi. Però una città spopolata per le sanguinose discordie, per la guerra col Brasile, per la poca sicurezza delle persone e del commercio; ma eccessivo il lusso del vestire, mentre i cavalli, con morsi e staffe di argento, erano il veicolo più comune e la prediletta occupazione dei portegni, uomini e donne: quelli sobri nel cibo e nelle bevande e amanti delle lunghe siesta; queste assai belle e vivaci e amabili e allegre e adorne, appassionate della musica e del canto, ma poco curanti del lavvoro e delle cure domestiche, affidate*

¹⁰ Ibid, pag. 14-15.

¹¹ Ibid. Pag. 15.

¹² Ibid. Pag. 16.

¹³ Ibid, pag. 16.

¹⁴ Ibid, pag. 16.

*alle negre, da cui si facevano seguire in chiesa, con un tappeto per inginocchiarsi e sedere*¹⁵

Las calles eran vigiladas por *serenos* armados de pistola. Curiosamente se nos dice que las carnicerías estaban a dos millas de la ciudad y las carnes se introducían en carretas tiradas por bueyes, mientras los vendedores recorrían las calles y plazas ofreciendo su mercancía. Las tiendas, especialmente las de moda, se abrían tarde y estaban abiertas hasta tarde, para que resultase cómodo a los señores que tenían la costumbre de salir de compras en las horas en que el sol se ponía.

Osculati tras dos meses de permanencia en Buenos Aires, se preparó para una siguiente etapa, la Ciudad de Mendoza. A través del curso del Río de la Plata, se detuvo tras recorrer unas cinco millas aproximadamente en la bella y atractiva ciudad de Flores, donde existía gran riqueza de aromas y plantas medicinales, sin olvidar el tabaco y el cereal.

Nuestro autor hace notar sorprendentemente cómo a penas a veinte kilómetros de Buenos Aires, aparecen lo que llaman las Landas, tierras sin cultivar, carentes de árboles. Tierras arcillosas, rojizas, donde a penas si se encontraban *visnengas* (zanahorias silvestres).

Interesante la narración del recorrido por estas tierras de alto riesgo: zorros, liebres, iguanas, etc. Muy distinto el camino hacia Lucano y Pergamino, ubicados en el Altoplano, en un lugar donde los pastos y la presencia de sugerentes arroyos invitaban al descanso y sus habitantes *covavano la miseria entro casupole coperte di cuoia o tessute di canne*.¹⁶

Más allá, la soledad de la *Pampa*, donde habitaban solamente salvajes indios. De vez en cuando aparecían *viscaccie (specie di legne) i nandú o struzzi*.

A unas cincuenta leguas se encuentran ante una mina de sulfato de magnesio, la localidad de Saladillo de Ruiz Díaz. Continúan la marcha molestos por la presencia de hormigas voladoras, hasta llegar a Sauce, lugar en el que pudieron adquirir vino y aguardiente. En las Achiras, aparecieron masivamente los *pumme*. Aquí les sorprendió la Navidad.

Al primo albore – racconta l'Osculati – fummo desti dalle grida dei nostri esploratori, che avevano scorto uno stuolo di selvaggi correre alla nostra volta. Appena vi fu tempo di ritrarre la nostra mandra, fra la riva del fime e il semicerchio dei carri, e di far raccogliere in questi le donne dei condottieri, esortandole a stassi tranquille, e se i cavalli nemici si accostasero e facessero vista di saltare i ripari, contrappor loro le pieche e i pungoli dei buoi. In un momento, i barbari furono a tiro di fucile; un Inglese, già capitano presso la Compagina delle Indie, prese a dirigere la nostra difesa. I nemici erano numerosi, tutti a cavallo, nudi, i più e con

¹⁵ Ibid, pag. 17.

¹⁶ Ibid, pag. 18.

lunga chioma, armati di smisurate lance, di bolas, di lazos o di bastón con cuspidi di ferro; e dietro a loro era una turba di donne, colle tende e coi fanciulli. Cominciarono l’assalto con grandi ululati, e ribattendo la voce colla palma dell’una mano, mentre coll’altra scotevano la lancia; ma noi, tranquilli al porto, lasciateli ben avvicinare, comminciammo il fuoco, che tosto li volse in fuga.

I più audaci tornarono di galoppo, avventandoci parecchie bolas. Intanto noi, visto che non avevano armi da fuoco, ci tenevamo sicuri, anzi imitavamo le loro guida e i gesti minacciosi; sicchè, mostrando di lasciare ormai l’impresa se ne andarono dalla parte opposta a quella onde noi dovevamo incammarci. En la Punta de San Luis, encontraron mujeres ben fatte di corpo, ma brutte di viso¹⁷

Por lo que se refiere a la población pochi i chapetones o spagnoli puri; i più mesticci, molti zambos (misti d’indiano e di negro), tutti di lingua spagnola¹⁸.

La llegada fue grata, ofreciéndoles a los viajeros, el propio Gobernador de San Luis, una cálida acogida. Enseguida les habló de la fertilidad de la tierra y la proximidad de abundantes minas de oro. La expedición prosiguió hacia Desagoradero, a través de una espesísima selva, para llegar el 4 de Enero a Las Catitas y Villa Nueva donde fueron huéspedes de un señor importante que les ofreció comida y alojamiento.

Como curiosidad fueron despiojados por las mujeres de la familia *il frequente esercizio della spidocchiatura e l’opportunità dell’usanza¹⁹*.

La etapa siguiente fue Mendoza, distante 80 leguas de San Luis. Mendoza es descrita como *cittadina di 16000 abitanti. Con belle strade, belle piazze e un imponente viale di pioppi. Furono ospiti un tal Parodi, negoziante genovese, colà stabilito da più anni²⁰*.

Sugestiva nos parece la descripción del paso de la Cordillera de los Andes: *accordarono con un arriero (conducente di mula), partendo il 10 Gennaio, cioè quando ebbero avviso che sui gioghi nevosi della Cordigliera s’aprivano due vie: quella dal Porton, più breve, l’altra di Hupsá²¹*. Se detuvieron en un *lavadero* próximo al resguardo o aduana de Hupsá. A juzgar por la descripción la travesía fue dura: *Freddo intenso, strada scoscesa, le mule stramazavamo nei profondi amonassi di neve, che il vento precipitava dall’alte vette. I mulattieri erano stremati ed intirizzati. Anche i viaggiatori, assiderati, non potevano nè camminare, nè tenersi*

¹⁷ Ibid. Pag. 21.

¹⁸ Ibid, pag. 21.

¹⁹ Ibid, pag. 22.

²⁰ Ibid, pag. 23.

²¹ Ibid, pag. 23.

*in sella; ad alcuni si vedevano le labbra screpolate e sanguinolenti per il vento secco e gelido, nemmeno uno sterpo per accendere il fuoco*²².

En palabras de *Osculati tutti quegli stenti mi parvero ben compensati dalla maestrosa vista di quelle Alpi sublimi che, ammantate di perpetuo gelo, torreggiavano sopra le fosche nubi, mentre fra le cupe valli s'udivano fremare le tormente e le valanghe*²³. *Osculati* llama a la Cordillera de los Andes, Alpes.

Los viajeros creyeron ser los primeros aquel año en haber atravesado los Andes. Realizado el paso de los Andes, el paisaje y el clima cambian, haciéndose más suave y agradable.

Pronto en una audaz aventura, llegaron a Paal de Hornillos, frontera y aduana de Chile. A partir de este momento la comitiva se dividió: unos salieron hacia Valparaíso y *Osculati* con dos compañeros, prosiguió hacia Santiago. En Maipú se hace mención de la batalla perdida por los españoles el 5 de Abril de 1818 y ganada por el General San Martín que proclamó la independencia de Chile.

Santiago contaba con 65000 habitantes. Las mujeres *bianche, pallide, con occhi neri e lingua capigliatura, attendevano solo ai passatempi, al fioco dei dadi. Spesso, vestite da uomo, con pistole alla cintola e cigarrillo in bocca, cavalcavano in numerose brigate nella splendida spianata delle Chimbe e delle Caquade*²⁴.

Los conventos conservaban el derecho de asilo para los malhechores, cosa que no impedía que cada dos meses, fuesen conducidos muchos de ellos a las lejanas islas de Juan Fernández. Como curiosidad, la descripción de las numerosas procesiones de Vírgenes y Crucifijos que el pasar movían cabeza y ojos.

Los hombres, vestidos elegantemente según la moda europea, se dedicaban al comercio de la carne seca, cultivaban cereales, legumbres, cítricos, tabaco, algodón, lino y aceite.

Por lo que se refería a la fruta, melocotones y fresas eran de un tamaño enorme. Del moral no se sabía sacar provecho.

En las proximidades de Copiapó y Huasco, riquísimas minas de oro y plata y no muy lejos, de cobre, plomo, zinc e hierro, abandonadas desde hacía tiempo. Impresionantes pájaros se presentaban a sus ojos, ningún animal salvaje ni reptiles venenosos.

Tierra fértil pero propensa a los terremotos, uno de ellos acaecido el 20 de Febrero de 1835: *Il tempo era chiaro e bello un quarto d'ora prima di mezzo dí; quando un improvviso strepito mi riscosse dallo scrivere; affacciatomi alla finestra, vidi la gente prorompere in furia dalle case, e, accortomi d'un cupo sussulto sotterraneo, scesi precipitoso nella folla; un sordo muggito riempiva l'aria; le scosse*

²² Ibid, pag. 23.

²³ Ibid, pag. 24.

²⁴ Ibid, pag. 23.

crescevano: le terre per tre minuti continui (e non cinque come fu annunciato nei pubblici fogli d’Europa) ondeggiò sì fattamente che non reggevano sin piedi, si non appaggiati uno all’altro; l’acqua che scorreva nel mezzo della via, rigurgitò; strepiti e germiti d’ogni parte; e la solitudine postrata e terra, e battendosi il petto, gridava ad alta voce: misericordie, Señor, piedad de nosotros. I cani ulularono bungamente anche quando le scosse erano cessate; molti cavalli correvano spaventati per la città²⁵.

Tras cinco meses de agradable estancia, acompañado de apasionadas investigaciones de carácter naturalista, Osculati, el 30 de Junio salió con dirección a Valparaíso. Al llegar a Valparaíso le sorprende el inabordable océano Pacífico.

Los indígenas habitaban en modestas casas de madera, en medio de las bellas casas de los cónsules de los respectivos países europeos. En aquel entonces más de 300 barcos fondeaban en el puerto de Valparaíso, de los que casi la mitad eran ingleses.

En Quillorta encuentra gran riqueza de minerales, tras una permanencia de casi un mes, Osculanti parte en dirección a Perú, a pesar de que allí había guerra civil.

El 10 de Agosto, sale hacia Cobija, en la nave inglesa Dayson; era el único puerto de Bolivia en el departamento de Potosí. *Era Cobija città mal costrutta, posta sul rio Salado nel deserto di Atacama, in terra infecunda e insalubre²⁶.*

El 16 de Agosto llega a una tierra pobre, en la que los caballos y asnos que transportaban la sal, bebían escasamente debido a la carencia del agua, caminaban errantes por las playas buscando en las frescas algas del mar su alimento. A los perros les estaba vedada el agua; la única posibilidad que tenían era recorrer ocho millas e ir a un pequeño arroyo para apagar la sed.

El 27 el Dayson, fondeó en la bahía de Arica, lugar de disputa por parte de Bolivia y Perú. El terreno es descrito como *nericcio e sterile sostentava pochi ulivi, canne zuccherifere e l’aji, una specie di ricercato pimento rosso. Non vi piove mai; i cadaveri non si putrefano, ma imaridiscono. Gli inesausti letti di sale erano di libero uso; alcune case venivano, anzi, costrutte di rocce di sale, adoperate a guisa di sale²⁷.*

Osculati nos cuenta cómo *in compagnia d’alcuni aspiranti delle navi inglesi e francesi ancorate in quel porto tentammo alcuni scari sul lido di Huacas, non discosto dalla montagna del Moro d’Arica, per trovarvi qualche reliquia dei tempi anteriori all’arrivo di Pizarro. Vi si trovano, un braccio sotterra, moltissimi cadaveri d’uomini e d’animali; alcuni vogliono che una tremenda bufera sotterrasse in quelle arene tutto un popolo; altri che una tribu, messa alla disperazione dalla*

²⁵ Ibid, pag. 27-28.

²⁶ Ibid, pag. 29.

²⁷ Ibid, pag. 30.

spietata avarizia spagnola, vi si seppellisse viva; il che pare più probabile, perché i cadaveri si trovano sempre interi, seduti sulle calcaque, involti nei loro mantelli, e hanno accanto frecce con punta di sasso, remi intagliate, aghi d'osso e di balena, monili di legno, borse, idoletti e tazze d'argilla mista con pagliuzze d'oro, alcuni dei quali oggetti ancora conservo. In un pozzetto quadro, coperto con lastre di sale, troviamo una donna con un infante in collo e un'altro alla mammella: aveva lunga capellatura rosiccia, raccolta in due trecce; era calzata di sandali e succinta ai lombi con una stoffa variopinta. Un uomo, che le sedeva a lato, le avvolgeva al fianco d'una mano, e coll'altra impugnava un arco. I volti erano conservati assai meglio della nummie ch'io aveva visto dissotterrare nell'Egitto tra le ruine di Menfi; e si avrebbe potuto riconoscerli come di persone vive²⁸.

La narración termina con el embarque de Osculati en una nave francesa con dirección a Isla, Quilca y Arequipa, importante ciudad que destacaba por la industria manufacturera de lana y algodón. Osculati. Tras observar cierto aire prebélico de guerra civil, reemprende la vía del mar con dirección a Callao, desde donde se dirige a Lima, donde permaneció como prisionero de la revolución hasta que se alcanzó la paz, a la que sucedieron tres días de fuegos artificiales, bailes, fiestas y corridas de toros. La población negra celebraba ampliamente al vencedor Obregoso. El viaje termina tras seis meses de navegación en la ciudad de Cádiz.

3. ANÁLISIS DEL LÉXICO

3.1. Fuentes del trabajo

Para la realización del análisis lingüístico he tomado en consideración los trabajos de John Elliot, que ha replanteado con particular agudeza, las relaciones y mutuas transferencias que se dan desde 1492 entre el Viejo Mundo y el Nuevo. En este horizonte de intercambios situamos las transferencias lingüísticas. Tanto el español peninsular como el español de América, suministra al italiano vocablos referidos a animales, plantas y frutos. Así mismo otros, propios del contexto humano, social, cultural o político.

La adopción de vocablos extranjeros está presente abundantemente en la Literatura de Viaje. Baste como ejemplo la célebre *Lettera de Americo Vespucci a Soderini*, donde encontramos una amplia presencia de elementos hispanos en el texto italiano. Vespucci utiliza *accordare* y no *decidere*, *accordarsi* y no *ricordarsi*, *allargarsi* y no *allontarsi*, *cansato* y no *stanco*, *cavezuto* en vez de *testardo*, *cercarsi* y no *avvicinarsi*, *disamparare* y no *abbandonare*, *discanso* y no *riposo*, *mandare* y

²⁸ Ibid, pag. 31.

no *ordinare, merzedes* y no *recompensa, ruego* y no *preghiera, savidoria* y no *sagezza, sensare* y no *svuotare, per acerto* y no *percaso*.

Después de Ascoli y Schuchardt, la escuela neolingüística, cuyos representantes más destacados son M. Bartoli, G. Bertoni y G. Bonfante, desarrolló la idea de la mezcla de lenguas usándola como principio metodológico y recurriendo a ella para explicar no sólo todos los cambios de la lengua, sino incluso la formación de las mismas. De acuerdo con ello, se rechazan las fronteras entre las lenguas y se sostiene que todo se puede prestar.

Según Malmberg no hay sustrato auténtico más que cuando se trata de una verdadera interferencia lingüística; es decir, cuando la estructura de una lengua influye en la otra, y por consiguiente tiene lugar una modificación de las categorías lingüísticas y sus relaciones.

El contacto entre lenguas es un fenómeno que existe desde los tiempos más antiguos; las colectividades humanas establecieron entre sí relaciones en varias etapas históricas, de modo que este fenómeno desempeñó un importante papel en la evolución lingüística (Malmberg, 1962, Rosemblat, 1970).

J.L. Beccaria dice al respecto: *Queste pagine italiane di relazioni di viaggi, sia le origini del primo Cinquecento (Vespucchi, Pigafetta), sia quelle della metà del secolo e oltre, (Ramusio, Benzoni e Traduzioni varie), sono colme, evidentemente, di spagnolismi. Due tipi di spagnolismi presenti. Anzitutto quelli che Tappolet chiamava prestiti di necessità; la necessità pratica cioè di ricorrere ad una denominazione spagnola, coniata a sua volta su forme indigene, per designare un animale, una pianta, un aroma, un oggetto prima d'allora ignoto: amaca, aguacate, almadia, ananasso, armadillo, betel, caimano, canoa, guanaco, mais, patata, tabacco, tec. vale a dire la folta serie di esotismi passati alle lingue europee e diffusi da intermediari. (Spagna e Portogallo appunto) tra il nuovo e il Vecchio Mondo. Non solo l'utile, sono soprattutto il Nuovo, lo sconcertante suscita interesse enorme, diviene oggetto di curiosità e di disputa, e la parola che lo designa prende a viaggiare con velocità sorprendente, ed è subito adottata ed adattata dalle varie lingue d'Europa²⁹. Más que en las tradiciones, este tipo de hispanismos se encuentran en los escritos originales de viajeros.*

F. Formisano nos recuerda que *il passaggio diretto dallo spagnolo (o dal portoghese) all'italiano è dunque assai più raro di quanto per solito si creda³⁰.*

Joaquín Arce, en sus comentarios al Diario de Colombo afirma que los vocablos se van poco a poco aclimatando y se hace una verdadera adopción, de la adopción se pasa a la vulgarización³¹.

²⁹ Beccaria, G.L., 1965. *Forestierismo e citazione straniera come strumento stilistico*, en *Sigma*, 1965. pag. 183.

³⁰ Beccaria, G.L., 1965. *Fra Italia, Spagna e Nuovo Mondo nell'età delle scoperte*, Sigma, pag. 183.

Para el presente trabajo han sido consultados los diccionarios: L. Ambruzzi: *Nuovo Dizionario Spagnolo-Italiano*, Paravia, 1968. M. Cortelazzo P. Zolli: *Dizionario etimologico della lingua italiana*, Zanichelli, 1979, (DELI). L. Felice y A. Riganti: *Il Grande dizionario Garzanti della lingua italiana*, Garzanti, 1987. C. Battisti y G. Alessio: *Dizionario etimologico italiano*, G. Barberá editore, Firenze, 1975, (DEI). N. Zingarelli: *Vocabolario della lingua italiana*, Zanichelli, 1989. J. Corominas: *Diccionario etimológico de la Lengua Castellana*, Grdos, Madrid. J.A. Pascual: *Diccionario crítico etimológico Castellano e hispánico*, Gredos, 1980. *Diccionario de la Lengua Española*, Real Academia Española, Gredos, 1980. Covarrubias: *Tesoro de la lengua española o castellana*, Barcelona, 1988. A. Morinigo Marcos: *Diccionario de americanismos*, Muchnik, Buenos Aires, 1966. M. Elena Rojas: *Diccionario de americanismos*.

3.2. LÉXICO HISPANO

Lingüísticamente nos han interesado los vocablos con valor estilístico, las curiosidades locales, los préstamos de necesidad y el léxico incorporado a la Lengua italiana, sin olvidar los calcos y las llamadas *parole di viaggio*.

Sainetes, pág. 12: alternate alle *sainetes* spagnole.

Tertulia, pág. 13: o in qualche *tertulia*.

Arroyo, pág.13: transitarono, a guado, l'*arroyo*.

Pulpería, pág.13: sostarono ad una *pulperia*.

L'Alcalde, pág. 13: che era l'*alcalde* del sito.

Arroyos, pág. 14: interrotti de molti *arroyos*.

Espinillo, pág. 14: innumerevoli guadi e peduli e canneti (*esteros*).

Cañadas, pág. 15: *arrivaron* agli *esteros* o *cañadas*

Gauchos, pág. 15: *dove i gauchos galoppavano intorno*.

Indios estancieros, pág. 15: un triste sitio alberga *Indios estancieros*

Pág. 17: portegni, 85000 portegni.

Serenos, pág. 17: l'illuminazione pubblica era vigilata da *serenos*.

Sieste, pág. 17: le *sieste* d'estate.

Visnegas, pág. 18: cardi e *visnegas* (zanahorias silvestres).

Pampa, pág. 18: la solitudime della *Pampa*.

Nandú, pág. 18: molti *nandú*.

Bolas, pág. 20: avventandoci parecchie *bolas*.

³¹ Arce, J., 1974. *Problemi inerenti al Diario di Colombo*, *Atti del Convegno Internazionale di Studi Colombiani*, Genova, pag. 64.

- Puma, pág. 20: infestata dal *puma*.
- Ranchos, pág. 20: le rive spanse di tuguri e di *ranchos*.
- Chapetones, pág. 21: *chapetones* o spagnoli puri.
- Meticci, pág. 21.: I più *meticci*.
- Lazos, pág. 18: amati di *lazos*.
- Bastón, pág. 18: *bastón* con cuspidi di ferro.
- Ovejero, pág. 16: perro *ovejero* (da pastore).
- Zambos, pág. 21: molti *zambos* (misti d’indiano e di negro).
- Algarrobos, pág. 21: frondosi *algarrobos* (carrubi).
- Arriero, pág. 23: s’accordarono con un *arriero*.
- Lavadero, pág. 23: accanto a un *lavadero*.
- Resguardo, pág. 23: Dal *resguardo* o dogane di Hupsá.
- Cigarrillo, pág. 25: pistole alla cintola e *cigarrillo* in bocca.
- Frases, pág. 27: gridava ad alta voce: misericordia, *Señor, piedad de nosotros*.
- Moneda*, pág. 27: benché molto patissero le chiese e la *moneda* (zecca).
- Espinillos, pág. 15: Caminos de *espinillos* que conducían a la casa de las víboras.
- Préstamos de necesidad: *sainete, esteros, pulpería, serenos, visnesgas, chapetones, espinillos*.
- Calcos: *portegni*.
- Valor estilístico: *tertulia, arroyo, bolas, algarrobos, lavadero, moneda, cigarrillo, arriero*.

3.3. LÉXICO INCORPORADO

Alcalde: Zingarelli – No DEI, ni DELI.

Siesta: Zingarelli y DELI – De este vocablo los diccionarios no ofrecen ejemplos anteriores a 1835, si bien en una carta de L. Magalotti a Triarte de 6 de Mayo de 1698 aparece. Aparece en cursiva como solía usar Magalotti con los vocablos de origen extranjero.

Gauchos: Zingarelli. Edmondo de Amicis en sus *Memorias* lo emplea por primera vez en 1887. Garzanti lo presenta en 1892 y Panzini en 1905.

Estancieros: Zingarelli y DELI lo hacen derivar de estancia, como lugar donde se cría el ganado. Garzanti lo incorpora al italiano en 1892.

Pampa: Zingarelli.

Nandú: Zingarelli. Voz guaraní. Animal parecido al avestruz en América. DELI lo introduce en 1838, siendo utilizado por primera vez por Falconetti. Sin embargo

en Carlo Cattanio, *Scritti politici*, 1765, encontramos *i flamos, de pampas, e le prairies dell'America*.

Puma: Zingarelli -DELI fija el año 1769 como la fecha de incorporación al italiano, mientras DELI lo hace en 1749.

Ranchos: Zingarelli-DELI, 1959.

Zambos: Según Zingarelli, etimología incierta. Mestizo de América Latina. No DELI, no DEI.

Meticci: Zingarelli, 1811. M. Lastrì: *i così detti meticci*.

Índice de frecuencia

Sainete: 2, *arroyo*: 3, *pulperia*: 1, *alcalde*: 1, *esteros*: 2, *cañadas*: 1, *espinillos*: 1, *cigarrillo*: 3, *moneda*: 1, *serenos*: 1, *visnesgas*: 1, *chapelones*: 1, *tertulia*: 2, *lavadero*: 2, *algarrobos*: 1, *siesta*: 2, *estancieros*: 3, *pampa*: 2, *nandú*: 1, *puma*: 2, *ranchos*: 1, *zambos*: 1, *resguardo*: 1. *bolas*: 2, *lazos*: 1, *bastón*: 1.

CONCLUSIONES

Nuestro análisis confirma que la mayoría de los vocablos hispanos encontrados en el texto, corresponden a 1: préstamos de necesidad, 2: préstamos utilizados con valor local y 3: léxico incorporado al italiano. El neologismo utilizado con valor estilístico, responde a una exigencia de expresividad, cuando se juzga inadecuada la forma existente, hecho bastante frecuente; el resto, según Rheims, en su introducción al *Dictionnaire des mots sauvages*, (dedicado a los neologismos literarios de los siglos XIX y XX), son vocablos que se usan como *colore locale o curiosità* de una lengua.

El texto italiano es claro y preciso, ello no impide elegir perfectamente un determinado vocablo hispano, llenando de matices la propia narración. *Note di un viaggio nell'America Meridionale*, ofrece vocablos hispanos con expresión de deleite, enriqueciendo el substrato de la lengua del texto, mediante la citación de modismos con valor estilístico, ya integrándose en ella. Contrariamente, a lo que pueda parecer, sólo un 5% del léxico hispano se incorpora a la Lengua Italiana en el siglo XIX. La gran mayoría de estos vocablos, procede de los Libros de Viaje, como hemos demostrado en precedentes trabajos, confirmando así las teorías de Joaquín Arce y Luca Serianni.

SOLEDAD PORRAS CASTRO

UNIVERSIDAD DE VALLADOLID

Referencias Bibliográficas

- A.A.V.V.. 1992. *L'età delle scoperte geografiche nei suoi riflessi linguistici in Italia. Convegno di Studi*. Firenze: Accademia della Crusca.
- A.A.V.V.. 1987. *La Letteratura di viaggio. Storia e prospettiva di un genere letterario*. Atti del Convegno. Milano: Guerini.
- AMICIS, E. 1894. *Memorie*. Firenze: Barberá.
- ASSORGIA, A. 1881. *Patagonia e La Terra del Fuoco*. Milano: F. Treves.
- BARTOLI, I. 1928. *Actas 1^{er} Congreso des Langues*, Leiden.
- BECCARIA, G.L. 1965. *Foresterismo e citazione straniera come strumento stilistico. Lo spagnolo nei testi letterari del cinque e seicento*. Sigma.
- BESANA, E. 1980. *Viaggio nell'America Centrale e Meridionale*. Torino.
- BOTTA, G. 1989. *Cultura del viaggio*. Milano.
- BOTTONI, G. 1844. *Note di un viaggio nell'America Meridionale negli anni 1834-35-36*. Il Politecnico. 45-12.
- CASTELLI, G. *Dizionario biografico degli italiani*. Roma: Istituto della Enciclopedia italiana.
- COSERIU, E. 1971. *Teoria del Linguaggio e Linguistica generale*. Bari: Laterza.
- FORNISANO, L.. 1987. *La Scrittura di Viaggio come genere letterario. Problemi di definizione e metodi. Notiziario del Centro Italiano per gli studi storici*. Torino.
- GIGLIOLI, E. 1865-68. *Viaggio intorno al mondo*. Milano.
- GUAGNINI, E. 1995. *Dalla prosa tradizionale al romanzo moderno. Appunti su forme e sviluppi della letteratura di viaggio nell'ottocento italiano*. Problemi.
- GUSSNANI, R. 1981. *Aspetti del prestito linguistico*. Firenze.
- MISSON, F. 1688. *Nouveau voyage d'Italie*. Paris.
- OSCOLATI, G. 1834. *Esplorazione nell'America Equatoriale*. Milano: Alpes.
- PERCY, A. 1983. *Travel literature and the evolution of the novel*. Kentucky: University Press.
- RAIMONDO, G. 1985. *Letteratura italiane*. Torino.
- SERIANNI, L. 2002. *Viaggiatori, musicisti, poeti. Saggi di Storia della Lingua italiana*. Garzanti.
- SERIANNI, L. 1989. *Il secondo ottocento*. Bologna: Il Mulino.
- VINCI, A. 1987. *Viaggiatori italiani in America*. Milano: Pubblicazione del Nuovo Banco Ambrosiano.
- VINCI, A. 1985. *America Latina. Descrizioni e viaggi*. Città del Castello.
- WEINREICH, U. 1974. *Lenguas en contacto. Descubrimiento y problemas*. Venezuela: Publicaciones de la Biblioteca Universal Central.
- ZOLLI, p. 1976. *Le parole straniere*. Bologna: Zanichelli.